

TOLEDO



Año XI

N.º 216

REVISTA
DE ARTE

TOLEDO

REVISTA DE ARTE

Director-Gerente: Santiago Camarasa.

Año XI :: Se publica mensualmente :: Núm. 216.

SUMARIO

Arte e Historia :: Por nuestra propia dignidad :: Admirable labor pro Toledo.

Toledanos ilustres :: El Capitán Escribano Aguado.

Evocaciones toledanas :: Cárcel de la Hermandad, por JOSÉ MANUEL KROHN.

Un documento interesante procedente de la Catedral de Toledo, existente en el Archivo Histórico Nacional, por ANASTASIO PÁRAMO.

Cómo han visto Toledo y su paisaje, algunos escritores del siglo XIX, por FÉLIX URABAYEN.

El VII Centenario de la Catedral Primada.

De la ciudad de los encantos :: El artificio de Juanelo, por D. VICENTE MENA PÉREZ.

Del Toledo Romántico :: Expresivo silencio, por SANTIAGO CAMARASA.

Noticias escénicas referentes a Toledo y su provincia, por NARCISO DÍAZ DE ESCOCAR.

Interesante documento castellano, por JAVIER SORAVILLA.

Un nuevo museo en Talavera :: La colección de cerámica de Ruiz de Luna.

Bibliografía.

Fotografías de los Sres. CLAVERÍA, RUIZ DE LUNA, COMENDADOR, RODRÍGUEZ y CAMARASA.

Dibujos de los Sres. CASTAÑOS, BARAJAS, SORAVILLA, ARROYO, PASCUAL y PEDRAZA.

Prohibida la reproducción del texto, dibujos y fotografías.



J. RUIZ D LYNA

CERÁMICA
ARTÍSTICA.

TALAVERA D LA REINA

AZULEJOS, RELIEVES ESMAL-
TADOS, CHIMENEAS, FVENTES
Y DECORACION D JARDINES.
ANFORAS, VAJILLAS BLASONADAS,
PLATOS DECORATIVOS Y TODA
CLASE D POTERIA ESTILO ANTI-
GVO

CASA EN MADRID
CALLE D FLORIDABLANCA 3
FRENTE AL CONGRESO.

VIDRIERAS ARTÍSTICAS

MOSAICOS VENECIANOS

Para iglesias, oratorios, edificios públicos y casas particulares.

M a m m e j e a n H e r m a n o s .

PASEO DE LA CASTELLANA, 64.—MADRID

Fábricas en Madrid, San Sebastián y París.

NOTA.—Con sumo gusto remitiremos a quien lo solicite, nuestros Albums, Bocetos e inmejorables referencias.

Contamos con todos los elementos para hacer a Ud. una obra verdaderamente artística.

HIJOS DE MIRAT SALAMANCA

Grandes Fábricas modelo de abonos químicos y primeras materias.

ALMIDONES

SERVICIOS DE LA COMPAÑÍA TRASATLÁNTICA

LINEA DE CUBA-MEJICO.—Servicio mensual saliendo de Bilbao el 16, de Santander el 19, de Gijón el 20, de Coruña el 21 para Habana, Veracruz y Tampico. Salidas de Veracruz el 16 y de Habana el 20 de cada mes, para Coruña, Gijón y Santander.

LINEA A PUERTO RICO, CUBA, VENEZUELA-COLOMBIA Y PACIFICO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 10, de Valencia el 11, de Málaga el 13 y de Cádiz el 15, para Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, Puerto Rico, Habana, La Guayra, Puerto Cabello, Curaçao, Sabanilla, Colón y por el Canal de Panamá para Guayaquil, Callao, Mollendo, Arica, Iquique, Antofagasta y Valparaíso.

LINEA A FILIPINAS Y PUERTOS DE CHINA Y JAPON.—Siete expediciones al año saliendo los buques de Coruña para Vigo, Lisboa, Cádiz, Cartagena, Valencia, Barcelona, Port Said, Suez, Colombo, Singapore, Manila, Hong-Kong, Shanghai, Nagasaki, Kobe y Yokohama.

LINEA A LA ARGENTINA.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 4, de Málaga el 5 y de Cádiz el 7, para Santa Cruz de Tenerife, Montevideo y Buenos Aires.

Coincidiendo con la salida de dicho vapor, llega a Cádiz otro que sale de Bilbao y Santander el día último de cada mes, de Coruña el día 1, de Villagarcía el 2 y de Vigo el 3, con pasaje y carga para la Argentina.

LINEA A NEW-YORK, CUBA Y MEJICO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 25, de Valencia el 26, de Málaga el 28 y de Cádiz el 30 para New-York, Habana y Veracruz.

LINEA A FERNANDO POO.—Servicio mensual saliendo de Barcelona el día 15 para Valencia, Alicante, Cádiz, Las Palmas, Santa Cruz de Tenerife, Santa Cruz de la Palma, demás escalas intermedias y Fernando Poo.

Este servicio tiene enlace en Cádiz con otro vapor de la Compañía que admite carga y pasaje de los puertos del Norte y Noroeste de España para todos los de escala de esta línea.

AVISOS IMPORTANTES.—Rebajas a familias y en pasajes de ida y vuelta.—Precios convencionales por camarotes especiales.—Los vapores tienen instalada la telegrafía sin hilos y aparatos para señales submarinas, estando dotados de los más modernos adelantos, tanto para la seguridad de los viajeros como para su confort y agrado.—Todos los vapores tienen Médico y Capellán.—Las comodidades y trato de que disfruta el pasaje de tercera, se mantienen a la altura tradicional de la Compañía.—Rebajas en los fletes de exportación.—La Compañía hace rebajas de 30 % en los fletes de determinados artículos, de acuerdo con las vigentes disposiciones para el Servicio de Comunicaciones Marítimas.

SERVICIOS COMERCIALES.—La Sección que para estos servicios tiene establecida la Compañía, se encargará del transporte y exhibición en Ultramar de los Muestrarios que le sean entregados a dicho objeto y de la colocación de los artículos, cuya venta, como ensayo, deseen hacer los exportadores.



HIERRO ARTÍSTICO
JULIO PASCUAL
TOLEDO



Bodega «El Molino».

Pedro
Domecq.

Vinos y Coñac.

Casa fundada el año 1703.

Propietaria de dos tercios del pago de Macharnudo, viñedo el más renombrado de la región.



Embotellado del Coñac.

La marca más prestigiosa y conocida en todo el mundo, donde domina y triunfa sin igual.

Dirección:

PEDRO DOMEQ Y C^{ía}

Jerez de la Frontera.



Toneles con las firmas autógrafas de SS. MM. D. Alfonso XIII y D.^a Victoria Eugenia, honrosa gracia concedida a esta casa.

Banco Central

Capital: 200.000.000 de pesetas

Domicilio social: Alcalá, 31.—MADRID

SUCURSAL DE TOLEDO

PRÉSTAMOS Y DESCUENTOS.—APERTURA DE CUENTAS
CORRIENTES; DEPÓSITOS; GIROS; CAMBIOS, ETC., ETC.

Caja de Ahorros

Imposiciones desde **UNA a DIEZ MIL PESETAS**

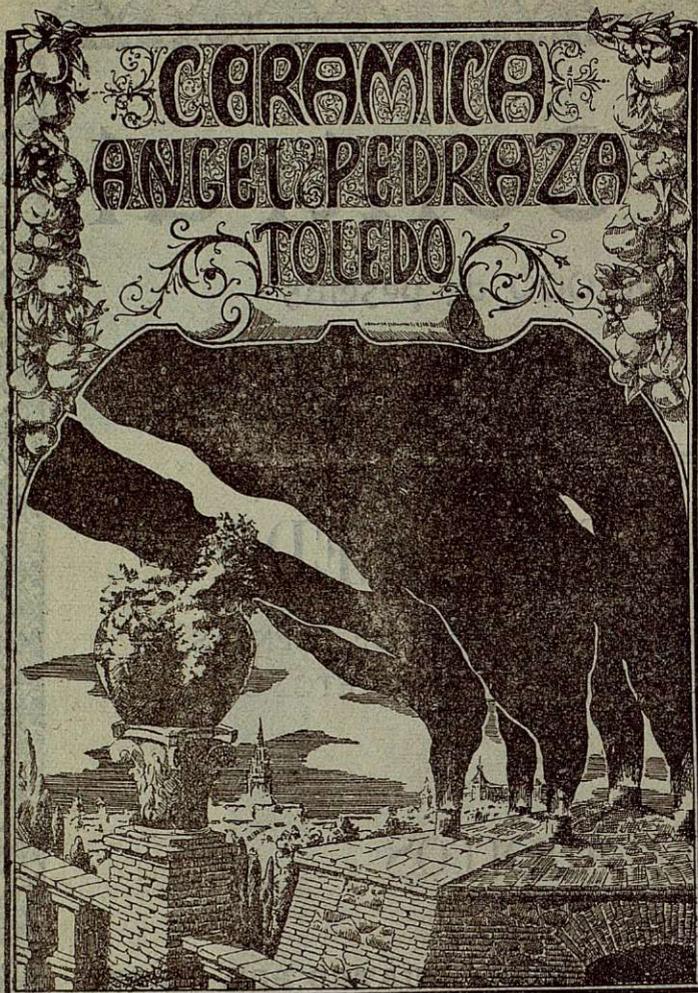
Interés anual que se abona: **CUATRO POR CIENTO**

Cajas de Alquiler

MODELOS	DIMENSIONES			PRECIOS			
	Alto.	Ancho.	Fondo.	Por un mes.	Por tres meses.	Por seis meses.	Por un año.
Núm. uno...	5	19	42	3 pesetas.	8 pesetas.	15 pesetas.	25 pesetas.
» dos...	7	24	42	4 »	11 »	20 »	35 »
» tres...	11	24	42	5 »	13 »	25 »	40 »
» cuatro.	16	24	42	6 »	16 »	30 »	45 »

SUCURSALES

Albacete, Alicante, Almansa, Arévalo, Avila, Barcelona, Ciudad Real, Córdoba, Jaén,
Lorca, Lucena, Málaga, Martos, Mora, Murcia, Peñaranda, Puente Genil, Talavera
y Villacañas.



“MICHELIN”

Cámaras y Cubiertas
Guías y Mapas «MICHELIN»

— STOK —

¡AGENTE:

A. LOSADA, Corredor de Comercio.

Calle Nueva, núm. 14.

Teléf. 110.-TOLEDO

CAV. FILBERTO SAURO. VERONA (ITALIA)

ARTICOLI DA SCHERMA
DEPOSITO
ARMATURE
E ARMI
RIPRODUZIONE ANTICA
CATALOGO GRATIS

Alberto Castaño Caro

Representante para Toledo

y su provincia de los



AUTOMÓVILES N. A. S. H.

Los coches más cómodos y de más lujosa representación.

FRENOS A LAS CUATRO RUEDAS

Accesorios para automóviles, cámaras, cubiertas y aceites de todas clases.

COMERCIO, 49.-TOLEDO

“La Española”

— VIAJEROS —

Cereria, 1, 3 y 5 : : : : :
: : : : : Talavera de la Reina.

CALZADOS PELAEZ

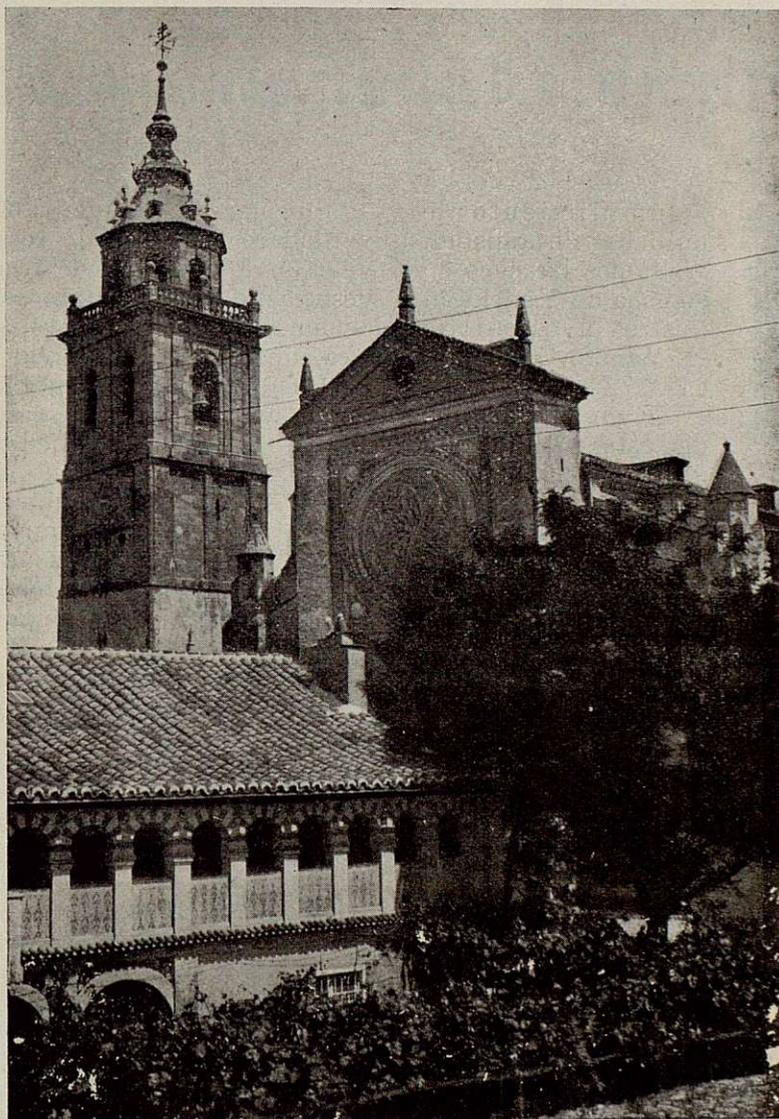
SON LOS MEJORES Y MÁS BARATOS
Clavel, 2.—MADRID

AÑO
XI
—
NÚM.
216

TOLEDO REVISTA D'ARTE

DIRECTOR-GERENTE: SANTIAGO CAMARASA

MES
FEBRO
—
AÑO
1925



Del Toledo único: Parte alta de la Colegiata de Talavera.

Fotografía M. Clavero.

TOLEDANOS ILUSTRES

El Capitán Escribano Aguado

FUÍMOS los primeros en rendir homenaje —modesto pero cordialísimo— a este bravo militar, que en verdadero y elevado sentimiento de su sacrosanto deber, sacrificó su vida en los campos rifeños.

¡Sublime, supremo gesto, digno de las más grandes almas, de las más exquisitas gallardías de los espiritus nobles!

La rendición de la posición Tahuarda, es uno de los episodios más grandes, más salientes, más gloriosos de nuestra campaña africana, que basta por sí sola para cubrir de gloria a todo un ejército, para ennoblecen una nación y más aún, muchísimo más, para honrar excepcionalmente el pueblo de donde procediera tan invicto patriota.

Y este pueblo, en este caso glorioso, es Toledo. El Capitán Escribano Aguado era toledano, era paisano nuestro.

Nada más lógico pues, que Toledo le reverencie como corresponde; que le rinda su más devota pleitesía.

Nosotros indicamos la celebración de un homenaje, idea que el Ayuntamiento recogió y que ha cumplido, pero no íntegramente, sino en parte.

La Corporación Municipal ha dado su nombre, el nombre de este ilustre toledano, a la prolongación del paseo de la Rosa, y el Alcalde y el Secretario, fueron a casa del venerable padre del Capitán Escribano Aguado, a rendirle la gratitud y la admiración de la ciudad.

Mas no debe quedar en esto. Es preciso

algo más, no ya sólo por el glorioso toledano, sino por nosotros mismos.

En el paseo citado, con el bendito nombre, colocóse una cartela, una inscripción modestísima, la que no le corresponde. Nosotros queremos que éste quede grabado más dignamente, y para ello ofrecemos una lápida mejor, cuyo ofrecimiento nos le sostendrán los ilustres ceramistas toledanos, y al decir Toledo decimos Talavera también.

Pero aún queremos más, la nueva lápida la colocaremos pronto; regalada por los ceramistas o pagada por nosotros, que no sería la primera, no ha de pasarse mucho tiempo sin que sea descubierta.

Para tal acto, para el momento en que se descubra el nombre del bravo toledano, interesamos su presencia a todo Toledo.

El ilustre Gobernador Militar, General Arjona, presi-

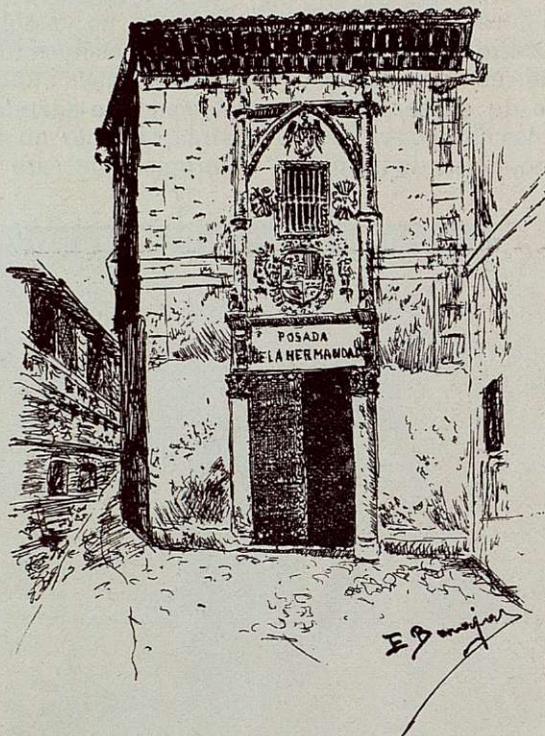
dirá las comisiones de todos los militares de la plaza, sin faltar los coroneles de la Academia, Fábrica y Colegio de Huérfanos, con toda la oficialidad y alumnos de estos centros.

No ha de ser menos el elemento civil, ya nos ha prometido su asistencia el Gobernador Sr. Castaños, más toledano que nosotros; irá también el Ayuntamiento bajo mazas, irán todas las representaciones de Toledo; irán todos los niños de las escuelas públicas y particulares: asistirá absolutamente todo Toledo al solemnisimo acto, que será el más merecido homenaje.



Evocaciones toledanas

Cáncel de la Hermandad



Al pasar ante esta casa que ha conservado a través de los siglos, su aspecto inquisitorial y enigmático, el ánimo se sobrecoge temiendo que al conjuro de la soledad nocturna, surja el espectro del inflexible Torquemada.

Siempre que llego a este lugar en el momento que el reloj de la Catedral anuncia la media noche, el carro que aparece en la puerta, tirado por jamelgo escuálido, evoca la salida del reo, escuchando inconscientemente las exhortaciones del encapuchado agonizante. Por la enrejada ventana, saldrían los gritos angustiosos de los atormentados, impetrandos del Altísimo adorado en la vecina Catedral, el término del suplicio, confundidos con el aullido del perro que olfateara a la Invisible. La calle solitaria siente la nostalgia del galán nocturno que acabó su aventura en la sala del tormento, mientras arranca el aire sollozos de mujer de la entreabierto y lejana celosía. Huyó la bruja envuelta en negro manto, santiguándose devotamente, al paso de la

comitiva que marchara hacia la plaza donde se celebraría el Auto de fe.

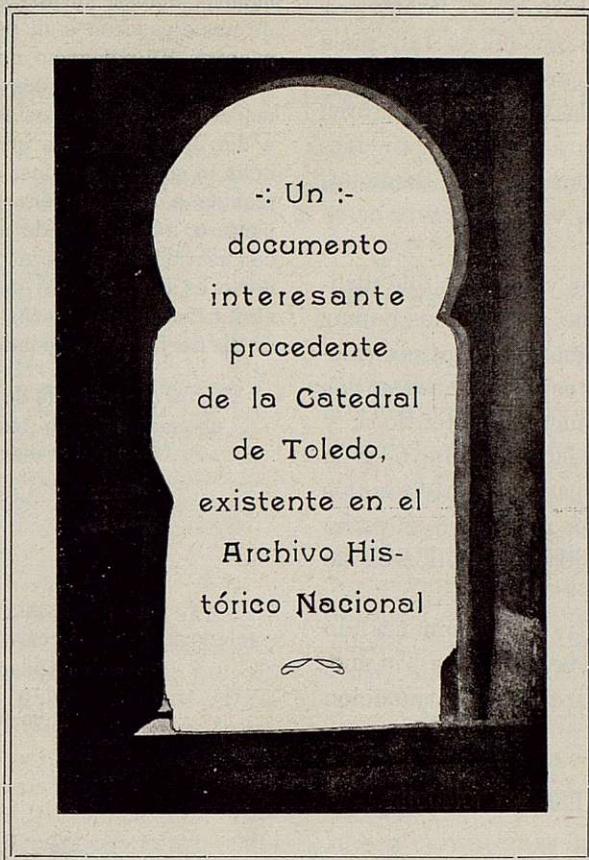
El yugo simbólico dice al haz de flechas: Prefiero mi reinado tranquilo al tuyo turbulento.

Los leones que descansan sobre las pétreas cornisas no encrespan la melena, amenazando devorar al desdichado que cruzara el umbral del fa-

tídico edificio; ahora se limitan a contemplar con noble mansedumbre al pacífico viajero, brindándole acogida cariñosa. Sólo queda la noche misteriosa, oscura y la casa vetusta que se yergue coronada por severo arte-sonado, para hablarnos eternamente del fanatismo inquieto de la Reina Católica. Los cuadrilleros guardadores del escudo que decora la soberbia portada, exclaman: Este sombrío edificio, cuyos muros presenciaron escenas espantosas, cambió encantado su oficio trágico, para albergar al caminante humilde y fugaz que deja en él la calma rústica del hogar pueblerino. La luz tenue y rojiza de un viejo candil extingue penosamente las sombras de la plaza desierta.

JOSÉ MANUEL KROHN

Dibujo de E. Barajas.



POR VÍA DE PRÓLOGO

Es una costumbre que no me sería posible desarraigar, mi afición a los documentos históricos y a los libros viejos y nuevos, los primeros me producen emoción arqueológica y los considero como viejos trovadores que nos cuentan las cosas de los tiempos pasados; unos cuantos de estos reconstituyen el alma española que llevamos dentro, acaso aletargada y atrofiada por desorientación de moderno europeísmo, y yo entiendo que algunas veces conviene volver la vista atrás.

Ahora en España se olvidan demasiado aprisa las cosas buenas de otros siglos, sin procurar relacionar y contrastar la vida contemporánea con la historia próxima o remota.

Hoy que se aquilatan las investigaciones y estudios históricos por medio tan útil y detallado; hoy que con la ordenación y arreglo de nuestros archivos salen a luz ignorados documentos y papeles desconocidos, son muchas

las doctas y eruditas plumas que han resucitado notables documentos, que han aportado nuevas noticias que sirven para completar la historia de nuestras antiguas e históricas ciudades, que hasta no hace muchos años se fundaban en tradiciones y leyendas, fantásticas las más de las veces.

Aunque no es el presente el primero y único trabajo dedicado al estudio de la vida y costumbres de los toledanos en pasadas centurias, pues me precedieron ilustres y eruditas personalidades antiguas y modernas, de cuya labor no podrá prescindir quien pretenda escribir sobre este linaje de estudios, dejemos pues, respetuosamente a los escritores más o menos grandes que se han ocupado en escribir la historia de la Imperial ciudad, pues nadie necesita que los recuerden su competencia y erudición, y concretémosnos exclusivamente a dar a conocer documentos de interés que hasta estos tiempos presentes, han dormido el sueño de los siglos entre el silencio y el polvo de los archivos.

No busque el lector de la romántica revista TOLEDO, en mi trabajo, la historia de la Morisca Toleitola porque mi empeño no es tal, pues harto habré logrado si acierto a esbozar algunos oscuros períodos de la vida y costumbres de los toledanos en los pasados siglos, sirviéndome de base para documentarme debidamente, los antiguos documentos, viejos libros y otros papeles de interés.

Gran parte de los datos y noticias que utilizaré para escribir este que pudiéramos llamar esbozo histórico de antiguas costumbres toledanas, han sido recogidas especialmente en los archivos, de varios documentos auténticos, y otros que debo a la casualidad y la benevolencia de poseedores de curiosos papeles e interesantes documentos, aparte de los muchos que yo he logrado reunir en el archivo y biblioteca de mi casa de Toledo.

Empiezo pues, este trabajo, comenzando por dar a conocer en la revista de Arte TOLEDO, la notable carta o recibo que a continuación copio:

Venta de una esclava morisca toledana

∴ en el siglo XIV ∴

Sepan quantos esta carta vieren commo yo don abrahen, ffiijo de don mayr el leuí judio de toledo, otorgo e connozco que vendo a uos marina alfonso, ffiija de don alfonso garçia ssoto mayor una mora blanca mançeba, quel dicen mariem, ffiija de mahomad

almacaz de lubreyr, por sseys çientos mr. de la moneda blanca, de diez dineros el mr., que rreçibí de uos e pasaron a mi poder todos bien e cumplida mientre. Et rrenunçio que non pueda dezir que los non rreçibí, e si lo dixere, que non vala por ninguna manera, e apodero uos la dicha mora conesta carta, e del día, de su era que ssea vuestra para ffazer della lo que quisieredes, e ffio uos la de ffurto e de rrabina e lo al de sus tachas a vuestra a vuestra uentura, e esta uendida uos ffago al fuero de toledo, con mariadarac e para todo esto cunplir ssegund dicho es obligo todos mis bienes los que oy dia è e abré cabadelante. ffecha la carta en toledo veynte e un dia de Junio era de mill e ccc e çinquenta e un anno.

Yo don çag ffiijo de don meyr
abennahm..... so testigo.

(Firma en árabe).

Yo don çag ffiijo de don
toyras? el leuí so testigo.

(Firma en árabe).

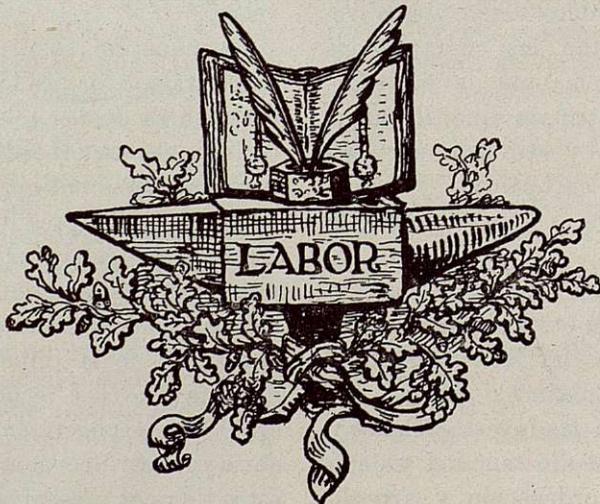
Yo Ruy perer escriuano en
toledo escreuí esta carta e so testigo.

(Firma en árabe).

E yo Alfonso ferrandez escriuano
en toledo so testigo.

(Firma en árabe).

Conde de Benacazón.



CÓMO HAN VISTO TOLEDO Y SU PAISAJE, ALGUNOS ESCRITORES DEL SIGLO XIX

Al informar en nuestros últimos números, del reciente curso de inspectores de primera enseñanza celebrado en esta Escuela Central de Gimnasia, indicamos que fué uno de los conferenciantes el profesor de esta Normal Sr. Urabayen.

Y su conferencia, bella e interesante, aquella que deleitó a los oyentes, deleitará ahora a nuestros lectores.

Félix Urabayen, el literato de recia y amena prosa, nos ha honrado con las cuartillas que leyerá entonces, iniciación de su valiosa colaboración en nuestra obra, las que ofrecemos hoy complacidos, en estas páginas, y por las que le significamos nuestra gratitud más sincera y más cordial.



CERCA de Toledo y su paisaje, han escrito casi todos los genios, ingenios y aun aprendices de ingenio, que en el pasado siglo florecieron en el fecundo campo literario. No es floja tarea pues, revistar aunque sólo sea los principales; ya que cada cual ha examinado la ciudad desde su punto de vista personal y sobre todo, bajo la influencia sentimental del momento y del ambiente.

Toledo, centro histórico durante muchos siglos y cruce de variadas civilizaciones, nos ha ido dejando en su esqueleto de piedra, la huella inmaculada de las diferentes razas que la poseyeron. Arañando un poco sus paredes, tropezaremos pronto con el ladrillo mudéjar, la piedra gótica o la argamasa romana. Cada raza, tapiaba la arquitectura de la recién vencida; y así, carne adentro de la cenefa cristiana, se encuentran retazos floridos de una Aljama mora; entre la decadencia de un altar barroco, yace soterrado el elegante arquito árabe y encima de un ventanal churrigueresco, el tragaluz mudéjar se ríe irónicamente de todos los odios de raza.....

Queremos decir con esto, que Toledo es un mosaico, en el cual la piedra rima con la Leyenda, y no admite en consecuencia una definición sola, sino muchas. Los pintores y escritores de Europa entera, han tratado a porfía de sorprender el corazón de la Imperial Ciudad que aún palpita históricamente. Cada artista ha aprisionado su pequeño matiz; los más colosos, consiguieron concentrar en su paleta o en su pluma alguno de sus colores. Unos, han visto la ciudad en relación con sus gentes y han prescindido del paisaje; otros, han estudiado el paisaje olvidando la ciudad. Los poetas la miraron casi

siempre de dentro afuera, y crearon un Toledo convencional, si bien no faltó alguno que intentara soterrarse en el alma de sus ruinas.....

Y es, que en un mosaico, los puntos de vista tienen que ser parciales. Una visión total y perfecta de Toledo, una síntesis de su ambiente, ese espíritu que guardan todas las ciudades muertas y que Rodembach logró plasmar en su novela de Brujas, eso ningún escritor español ni extranjero, lo ha conseguido hasta ahora con el tema de Toledo. Sólo Galdós, el viejo ciclope de la novela contemporánea, recogió en Angel Guerra la ciudad y el paisaje, las piedras y las almas. No sólo nadie le ha superado, sino que ni siquiera hay síntomas proféticos, de que se pueda rebasar artísticamente lo que el glorioso maestro escribió. Y Toledo sigue durmiendo; arruyada por la canción del Tajo, en espera del Greco literario que ha de inmortalizar su angustiada respiración de histérica.....

Para no alargar demasiado nuestro tema, vamos a prescindir de los poetas que antes y ahora cantaron más o menos acertadamente a la Imperial Ciudad. Apuntemos sin embargo al paso, que ni los sarcasmos de un Zorrilla, ni las cinceladas estrofas de un Núñez de Arce, han hecho estremecerse a la gentil durmiente. Y echemos una ojeada a los prosistas que en llano romance o en docta prosa, dijeron algo sustancioso de la gran Toledo.

Teófilo Gautier

El gran Teo, como le llama Eca de Queiroz, poeta, novelista y pintor, es interesante para nosotros por sus viajes. Todo el capítulo X de su famoso libro «Viajes por España» lo dedica a escribir, con enérgica pincelada, las sensaciones que le produjo la vetusta ciudad. Ante todo, notemos la época en que Gautier escribe su libro. Vino a España el año 1840. No pueden pues sorprendernos muchas de sus observaciones que hoy tacharíamos de falsas. Literariamente, Gautier es un orfebre. Trabaja el estilo y lo macera impregnándolo de un pintoresco humorismo bohemio. Sacrifica la profundidad al gesto externo. Su claridad, esencialmente francesa y su sencillez de expresión, están en todo momento al servicio de la fantasía. No hay que buscar en él austeridad, sino colorismo. No ahonda, ni le hace falta, ya que no sólo de sus trazos retrata mejor el ambiente que cien páginas de

minuciosa descripción. «Llegamos, —dice— a nuestro destino sin detrimento: entre una nube de polvo levantada por nuestras mulas e hicimos nuestra entrada en Toledo, palpitantes de curiosidad y de sed, por una magnífica puerta árabe con un arco elegantemente abierto con pilares de granito, coronados de bolas y adornados con versículos del Corán. Esta puerta se llama la Puerta del Sol.....»

Más adelante, habla de los probables orígenes de Toledo y el humorismo característico de su prosa empieza a asomar aunque todavía veladamente. «Toledo es una de las ciudades más antiguas, no ya de España, sino del universo entero, si se ha de dar crédito a los cronistas. Los más moderados, fijan la época de su fundación antes del diluvio.—¿por qué no bajo los reyes preadamitas antes de la creación del mundo?— Los unos atribuyen el honor de haber colocado la primera piedra a Tubal; los otros a los griegos; éstos a Telmón y Bruto, aquéllos a los judíos que entraron en España con Nabucodonosor, apoyándose en la etimología de Toledo, que viene de *Toledoth*, palabra hebrea que significa generación, porque las doce tribus contribuyeron a edificarla.....»

Cada adjetivo de este párrafo, baila ante nosotros con sutil ironía y singular gracejo, para concluir haciendo un a pirlueta literaria, digna de tan gran artista. «Toledo es una admirable ciudad antigua, situada a una docena de leguas de Madrid, —leguas de España, bien entendido,— que son más largas que un folletón de doce columnas o que un día sin dinero, las dos cosas más largas que conocemos.....»

Gautier camina muchos días por Toledo, llevando siempre este humorismo a flor de labio, e internándose no pocas veces en las aceras del sarcasmo. Veamos cómo pinta su llegada al parador. «Valiéndose del poco español que sabíamos y ayudándonos con una pantomima patética, logramos hacer comprender a la hostelera que nos moríamos de hambre, cosa que siempre causa asombro a los naturales del país, que viven del aire y sol, siguiendo la moda económica de los camaleones.....»

Esta excesiva tendencia a la ironía y al colorismo le lleva a ratos a sentar juicios de lo más caprichoso y extraño. Hablando de las calles toledanas, deduce ingenuamente. «Nada más razonables en un clima tórrido que las calles estrechas, y los arquitectos que han hendido con tan anchas aberturas el macizo de Argelia, no tardarán en darse cuenta de ello.»

Recordemos que Gautier vino a Toledo en pleno verano. Si llega a visitarlo en Diciem-

bre, nos había demostrado con idénticas razones que las calles estrechas son convenientes a los esquimales..... Pero lleva muchos días sudando, y el calor que achicharra su pluma, dilata sus imágenes hasta darles unas proporciones dignas de la paleta del Greco. «Si por desgracia —añade— os veis obligados a pasar por alguna plazuela expuestos a los rayos caniculares, apreciáis en seguida la sabiduría de los antepasados, que no sacrificaban todo a una regularidad estúpida. Las aceras son como esas planchas de hierro rojo, donde los titiriteros hacen bailar la cracovianna a los gansos y a los patos; los desgraciados perros que no llevan zapatos ni alpargatas, las atraviesan al galope, lanzando aullidos lastimeros. Si levantáis el aldabón de una puerta, os quemáis los dedos; sentís que en vuestro cráneo hierve el cerebro como un puchero el fuego; vuestra nariz se acardenala; vuestras manos se tuestan.....»

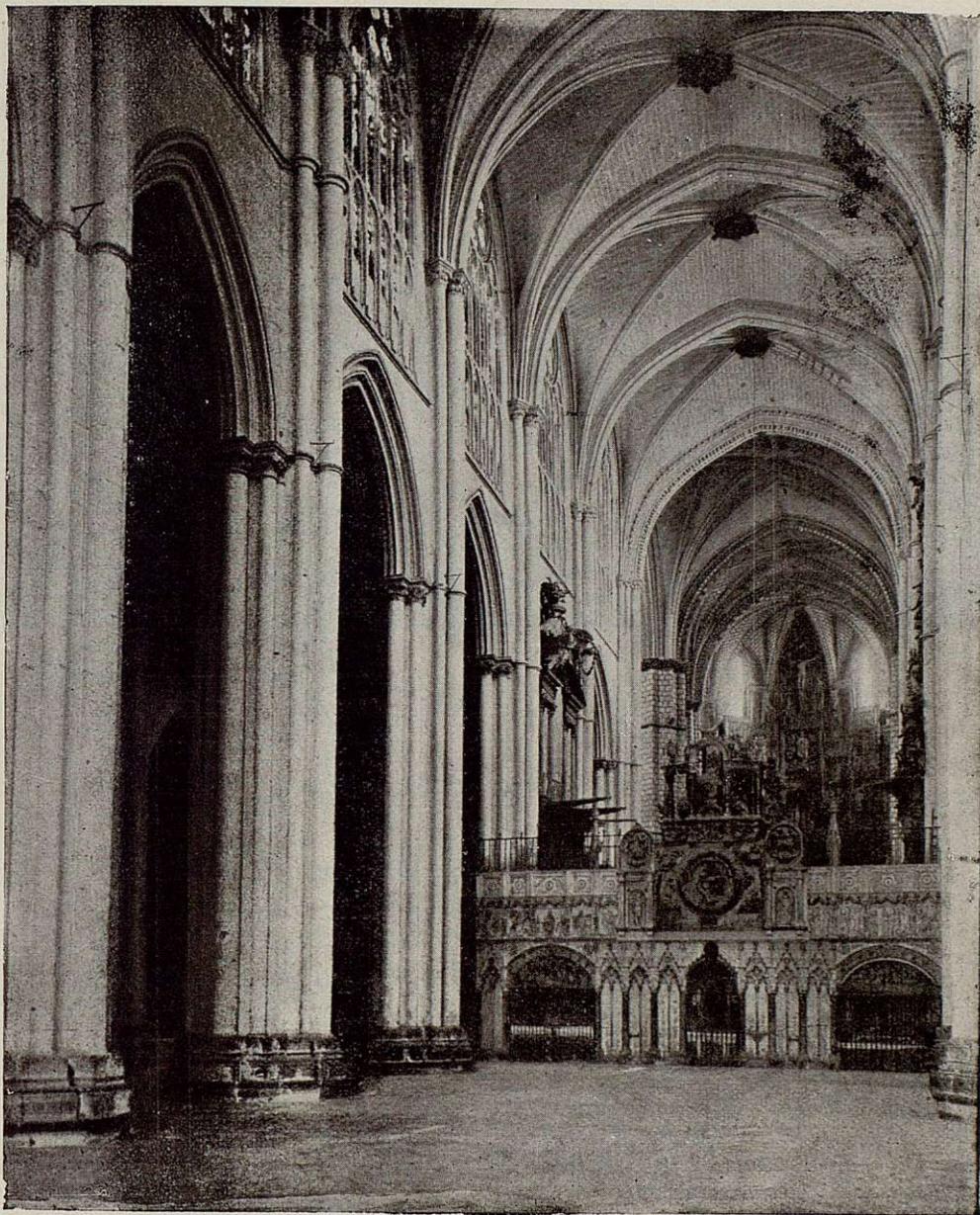
En este tono humorístico continúa Gautier describiendo Toledo. A propósito de los guijarros y de la pavimentación dice cosas tan peregrinas que nos parece estar leyendo los antiguos libros de Caballerías que derrumbó el Quijote. En cambio, cuando habla de las viviendas toledanas tiene frases que son aciertos definitivos. Citemos la más conocida. «Las casas de Toledo, ofrecen un aspecto imponente y severo. Tienen a la vez algo de convento, de cárcel, de fortaleza y un poco también de harén, pues no en valde los moros pasaron por allí.....» Esta sensación oriental, esta dulce sensualidad que Gautier experimenta presintiendo los patios toledanos, se agrandará más tarde en otro viajero célebre: Maurice Barrés.

También ante el paisaje, Gautier recobra su serenidad, prescinde de la ironía y más que pinta, esculpe. Veamos como muestra un panorama de la ciudad. «El Tajo, atravesando por el puente de San Martín y el de Alcántara, rueda con rapidez sus ondas amarillentas y rodea casi por completo la ciudad. Al pie de la terraza, brillan ante los ojos, los tejados oscuros y lucientes de las casas, y los campanarios de los conventos e iglesias, con ajedrezados de azulejos verdes y blancos; más allá, se divisan las colinas rojas y los escarpados que forman el horizonte de Toledo. Esta vista tiene la particularidad de que carece de aire, ambiente, y de esa neblina que en nuestro país envuelve todas las perspectivas lejanas.....»

En síntesis, Gautier nos parece, de todos los escritores extranjeros, el que da mayor sensación de realismo local.

Félix Urabayen.

El VII Centenario de la Catedral Primada



Fotografía Clavería.

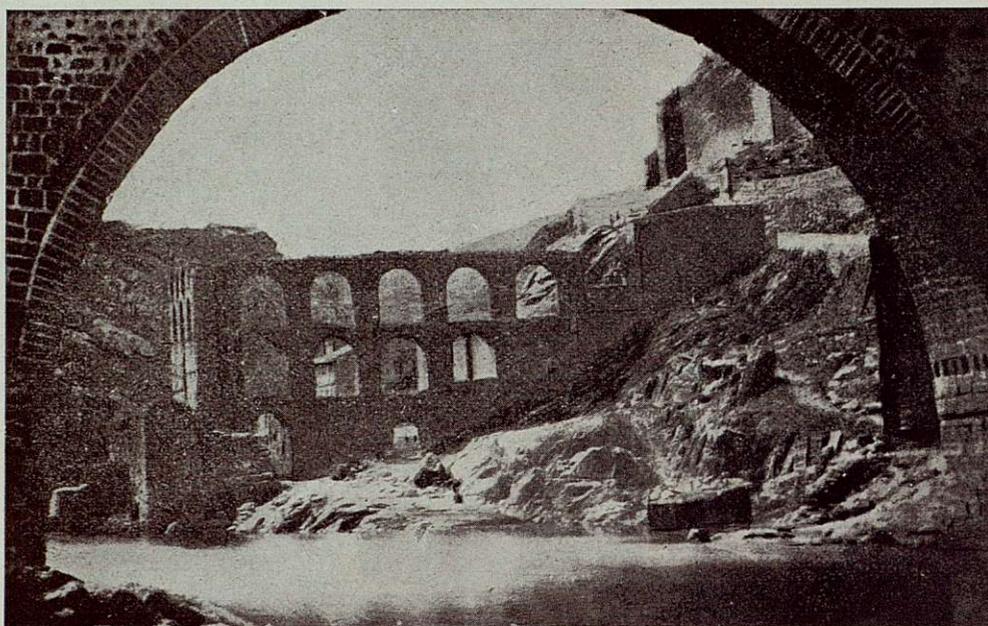
COMPIÉZASE a laborar activamente en pro de esta festividad grandiosa y solemnísimas, que debe ser la más grande y fausta de cuantos se celebraron y de cuantos puedan celebrarse. Será esta efeméride, conmemorada en el próximo año, la confirmación definitiva del gran valor de Toledo.

Así lo siente el Cabildo de la Catedral y con él, el Primado Dr. Reig, los que ya han empe-

zado su gestión, teniendo concretado un programa de los actos a realizar; cuyo programa —amplio y exquisito— llevarán a una gran reunión de fuerzas vivas de la capital y la provincia, que convocará próximamente el Arzobispo.

Esperemos pues, la realización de ésta, y mientras tanto, celebremos sinceramente que nuestras cuartillas, publicadas repetidamente y hace mucho tiempo, empiecen a tener realidad.

De la ciudad de los encantos



EL ARTIFICIO DE JUANELO

*Como un despojo de la edad pasada,
la obra del artista yace inerte;
no le importa la sombra de la muerte,
que es sombra de silencio perfumada.*

*Le importa de los hombres el olvido,
el frío de su amor, la indiferencia
y el desprecio cruel, a toda ciencia,
del Genio, que trabaja sin ruido.*

*¿Es verdad, artificio, que aún existe
debajo de tus muros, toda triste,
de Juanelo Turriano la figura,*

*y que el agua del Tajo, rumorosa,
le ofrenda su canción más armoniosa
en los silencios de su sepultura?*

VICENTE MENA PÉREZ

Del Toledo romántico:

EXPRESIVO SILENCIO

SAN Francisco de Asis, escultura tallada en madera, atribuída a..... ha dicho con el sonsonete acostumbrado el simpático explicador del Tesoro de la Catedral.

«San Francisco», ¡Qué maravilla!», «San Francisco», exclaman con gesto de asombro, todos los que visitan este lugar, verdaderamente misterioso por lo que guarda y por las ideas que sugiere.

El viejo continúa su tarea con la explicación de otra joya, a cuya descripción no da importancia por las miles de veces que las ha dicho; mas no todos le siguen como antes.

Una mujer háse quedado ante la escultura de San Francisco, completamente absorta, absolutamente inmóvil, con los brazos cruzados por entre las mangas del gran *petit gris* que lleva, como los del santo, y con la vista elevada hasta él.

Su mirada obsesionantemente fija en la hermosa talla, nos preocupa.

Su quietud es tan rigurosa, que hasta nos parece que no respira.

El grupo de visitantes se aleja un poco más y la mujer no se percibe.

Su abstracción es un verdadero fenómeno.

El color de sus mejillas bellamente rosadas, se debilita, se pierde.

Aquella cara sin movimiento, sin el más leve gesto, sin la más pequeña contracción, sin colorido, nos emociona.

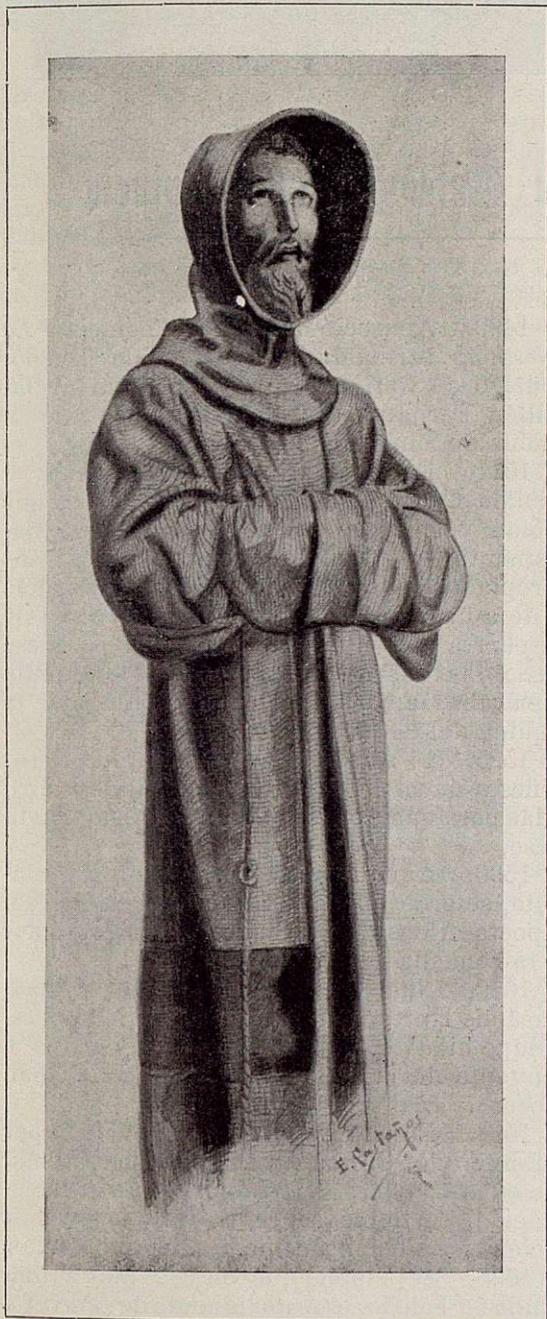
¿Qué siente? ¿Qué impresión la produce? ¿Dónde vuela su fantasía?

¿Qué sentimientos la dominan?

La visita ha terminado y hay que abandonar la estancia; llámanla para que salga ¿Por qué no dejarla con este gozo o con este martirio más tiempo?

Han de avisarla otra vez, y obedece, pero antes, cierra sus ojos, aprétalos fuertemente, y de ellos se escapan unas lágrimas—sentimentales lágrimas de mujer—que no la preocupa disimular.

Aun en la puerta, al dar una fuerte propina al veterano *cicerone*, vuelve a mirar a la escultura y exclama muy bajito: Perdón..... mío Toledo..... mío Toledo, mío.....





Noticias escénicas referentes a Toledo y su provincia

633. En el Concilio celebrado en Toledo este año se acordó prohibir la llamada *fiesta de los locos*, que en su especie de mascarada, recorría las calles y plazas, cantando y dando voces y saltos.

1252. En la plaza de Zocodover de Toledo se llevaron a cabo juegos de escarnio en los que se ridiculizaban a clérigos y seculares. Repetidos otros años dieron motivo a que Alfonso X, incluyera en sus *Siete Partidas* (1.º Tomo VI, Ley. 36), una prohibición a los bufones de *vestir hábitos sacerdotales, de monjes o monjas, para remedar a los religiosos e para facer otros escarnios e juegos con ellos.*

Igualmente prohibió a los clérigos (Partida 1.ª, Tít. VI, Ley. 34), que tomaran parte en los juegos de esta clase, ordenando «se limitaran en las iglesias a la representación de los misterios religiosos porque los clérigos no deben ser facederos de escarnios e si otros omes les ficiesen no debían los clérigos ni venir porque facía muchas villanías e desaposturas, ni debían estas cosas facerse en las iglesias, antes bien que debían estar de ellas deshonoradamente a los que los ficiesen en la casa de Dios, que esta fecha para orar y no para facer escarnios en ellas.»

1324. En el Concilio Provincial de Toledo, el Arzobispo D. Juan indicó que no debía autorizarse que las soldaderas entrasen a los banquetes en las casas de los Prelados y Grandes. Estas mujeres eran histrionisas y se llamaban *soldaderas* por el jornal o sueldo que recibían a pago de sus cantos, recitados y habilidades.

1422. El famoso Condestable D. Alvaro de Luna festejó al Rey de Tordesillas, con la representación de entremeses, según indica la crónica del ilustre y desgraciado Magnate.

1473. En el Concilio de Toledo se prohibieron de modo terminante las representaciones de farsas en los templos.

1499. Apareció la célebre comedia *La Celestina*, atribuida al vecino de Toledo, Rodrigo de Cot, el Viejo, y su final al Bachiller Fernando de Rojas, natural de la Puebla de Montalbán.

1511. En 11 de Noviembre se ocupó el Cabildo Catedral de Toledo del sitio en que debían verificarse las representaciones Sacramentales y señalar como lugares más apropiados, entre los dos Coros, el espacio junto a la capilla de San Eugenio, cerca de la puerta de la iglesia para que se viese desde las casas del Arcediano, la capilla Muzárabe, la casa del Deán y la Lonja de la esquina del claustro.

1525. 15 Agosto. —Se verificaron por ser la fiesta de la Virgen, danzas públicas dirigidas por Juan Correa y Juan Bautista Valdivieso.

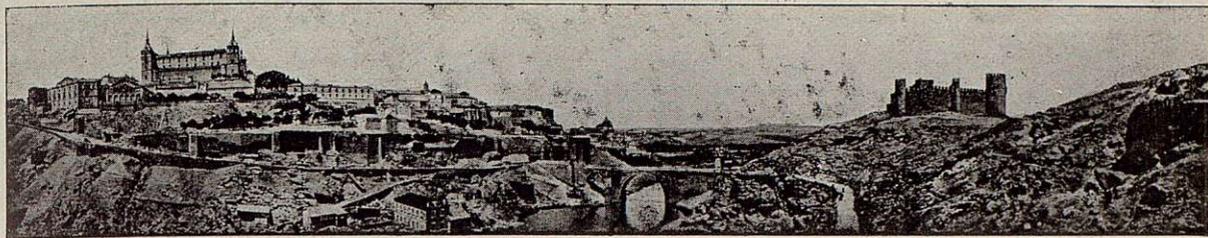
1530. Aunque no se afirma de modo concreto, se cree que este año nació en Toledo, el poeta Alonso de Villegas Salvago, autor de la comedia *Selvagia*.

1530. Nació en Toledo el autor dramático Luis Hurtado. Era hijo de familia pobre, aunque hidalgo. Se hizo sacerdote y ocupó el Convento de la Parroquia toledana de San Vicente.

1534. En una Ley firmada en Toledo por el Emperador Carlos V y su madre D.ª Juana, que es la 1.ª, Tít. XII, Libr. VII de la Recopilación, se habló sobre trajes y vestidos, haciéndose alusión a comediantes y comedias.

1535. Se supone que en este año se imprimió en Toledo, el Auto llamado de *Clarindo*, a costa del librero Antonio Diez, el *Gordo*. Existe un ejemplar en la Biblioteca del Marqués de Pidal.

1540. Es conjetura fundada que este año nació en Toledo el famoso representante Alonso de Cisneros, que tan estimado fué en la corte. Era protegido del Príncipe don Carlos, hijo de Felipe II, y se relata que en



una ocasión amenazó éste al Cardenal Espinola porque impidió que Cisneros le representase una comedia. A Cisneros lo mencionó Agustín Rojas en su *Loa de la Comedia*, Lope de Vega en *El Peregrino en su Patria* y Cascales en sus *Tablas Poéticas*.

1542. Debió este año hacer varias comedias en Toledo el autor Manuel de Perea.

1545. Dejó de existir el toledano Juan Pérez (Petreyo), a los treinta y seis años de edad. Fué Profesor de Alcalá y notable humanista y orador. Escribió varias comedias en lengua latina.

1547. 20 Noviembre.—Se acabó de imprimir en Toledo la *Tragedia Policiana*, que se atribuyó a Luis Hurtado.

1548. 1.º Mayo.—Por el impresor Fernando de Santa Catalina, se terminó la segunda edición de la *Tragedia Policiana*.

1548. Junio.—En las fiestas Eucarísticas de Toledo, se representó el discutido auto de la *Parábola de San Mateo o veinte capítulos de su Sagrado Evangelio*. Era autor el jurisconsulto y literato toledano Licenciado Sebastián de Horozco.

1551. 14 Marzo.—Pedro Pérez, Mayordomo de Propios de Valladolid, dió noticia al Ayuntamiento de esta ciudad, cómo Alonso de Madrid, representante, vecino de Toledo, había escrito una epístola por la que se ofrecía a venir a servir las fiestas del Santísimo Corpus Christi de dicho año y vista la relación ordenaron al expresado Mayordomo escribiera a Alonso de Madrid para que viniera a Toledo.

1552. Se imprimió en Toledo la comedia de *Perseo y Tíbalde*, llamada *Remedio y disputa de amor*, que escribió el Comendador Pero Alvarez de Ayllón y concluyó Luis Hurtado.

1553. En las fiestas del Corpus de Toledo hubo danzas, que dirigieron Alonso de Madrid, Francisco de Villarroel, Alonso de Palomeque y Francisco Díez.

1554. En honor de la Virgen del Sagrario, en su festividad, se verificaron en Toledo danzas.

1554. Se publicó en Toledo, sin nombre de autor, una traducción en castellano de la comedia de Plauto, *Amphitruoni*.

1557. 25 Octubre.—Se acabó de impri-

mir en Toledo el auto, que se hizo popular, de *Las Cortes de la Muerte*, que escribió el placentino Micael de Carvajal y en el que colaboró Luis Hurtado, dedicándolo al Rey D. Felipe II.

1558. 15 Agosto.—Se verificaron en Toledo lujosas danzas en honor de la Virgen del Sagrario, las que describe, copiándolo de documentos de la época, el erudito escritor Sr. Milego en su obra, *El Teatro en Toledo*. Fueron tres a cual más divertidas.

1559. Hubo en Toledo fiesta con motivo de la Paz firmada en Chateau-Cambremer, contra S. M. el Rey de España y el de Francia, representando una comedia Alonso de Herrera.

1561. Mayo.—El tan justamente alabado representante Lope de Rueda, a quien tanto debió la escena española, representó en Toledo con su compañía los autos del Corpus. Se le pagaron 140 ducados en cuatro plazos, dentro de los meses de Mayo y Junio.

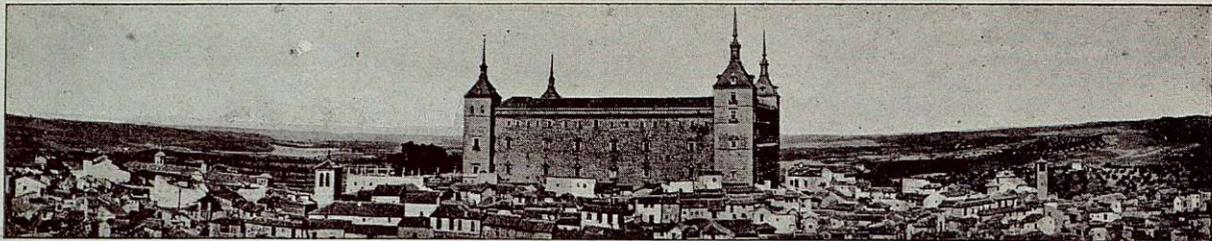
1561. 15 Agosto.—Representaron en Toledo las compañías de Melchor de Herrera y Diego de Ortiz.

1561. Lope de Rueda, ante el Escribano de Madrid, Diego Medina Flores, obligó su persona, bienes, muebles y raíces, derechos y acciones, habidas y por haber para pagar a fines de Enero próximo a Bernardino de Milán, veintidós ducados, por razón de otros tantos que le debían, como resultas de una obligación de mayor cuantía que concertó en Toledo, ante el Escribano de número Baltasar de Toledo.

1569. Con motivo de la visita que hizo a Toledo el Archiduque D. Carlos de Austria, acompañado de D. Juan de Austria, se verificó como obsequio de respeto y despedida una representación de comedia y entremeses en la sala grande del Palacio Arzobispal.

1570. 21 Agosto.—Diego de la Ostia, vecino de Toledo, concertó con el Ayuntamiento de Madrid, una danza de catorce personas, vestidas de raso y damasco, más tres tañedores, en precio de doscientos ducados para salir por las calles de la villa a la llegada de S. M. la Reina.

Otro vecino de Toledo llamado Juan de Vargas Leyb, se obligó a organizar otra danza de postigueras con el mismo fin.



1571. 16 Diciembre.—Para festejar el nacimiento del Príncipe D. Fernando, en la plaza del Ayuntamiento de Toledo, se levantó un tablado donde se representaron comedias y entremeses, que se repitieron durante cinco días.

1574. El maestro Juan Pérez publicó en Toledo cuatro de sus comedias latinas.

1576. Se edificó y abrió en Toledo, en la parte oriental de la Plaza Mayor, un corral de comedias que se llamó *Mesón de la Fruta*, porque de mañana se descargaban y vendían en su patio hortalizas y frutas y por la tarde se representaban comedias.

1579. 18 Junio.—A presencia del Rey Felipe II, se representaron en Toledo los autos del Corpus, por la compañía del italiano Alberto Ganassa, quien dejó a Mateo Salcedo que los hiciese en Madrid. Gustaron mucho, pues era Ganassa un notable cómico.

1579. 23 Junio.—Se fechó en Toledo una carta de pago de 50,000 maravedises a favor del representante Curcio Romano, por el auto que con su compañía hizo ante los Reyes en el día del Corpus. Romano debía ser compañero de Ganassa, aunque también trabajó por separado en otras fechas.

1580. Junio.—Según las notas de Milego, en las fiestas del Corpus de Toledo se representaron tres autos por la compañía de Alonso Rodríguez, autor, vecino de Sevilla, pagándosele 210 ducados. Otros tres autos representó el toledano Melchor de Herrera, que sólo cobró 140 ducados.

1580. 15 Agosto.—Se celebraron las fiestas de la Virgen del Sagrario con danzas que dirigieron Diego de la Ostia, el clérigo Juan de Estrada, vecino de Talavera de la Reina, Francisco Gómez y Nicolás Salcedo.

1580. 27 Diciembre.—En uno de los conventos de Monjas de Toledo se representó un entremés que escribió el Licenciado Se-

bastián de Horozco, complaciendo a una religiosa parienta suya.

1581. Junio.—Representó en Toledo los Autos Sacramentales, cobrando 37,500 maravedises el autor Pedro de Saldaña.

1583. 23 Febrero.—Melchor de León y su mujer Mariana Ortiz, vecinos de Toledo, se asentaron con su compañero en el arte de representar Francisco López, vecino de Sevilla, para *ayudarlo y andar con él, en todas las figuras que se les encargasen*, por tiempo de un año que terminaba en las Carnestolendas de 1584.

1584. 5 Marzo.—Agustín Solano, representante y su mujer Roca Paula, se comprometieron en Madrid, con el autor Tomás de la Fuente, vecino de Toledo, para ayudarlo en todas las comedias y entremeses que hiciese hasta el miércoles de Ceniza del año próximo, cobrando nueve reales por función y cuatro y medio de ración, en el caso de que Fuentes no se encargase de dar de comer a la compañía.

1584. 8 Mayo.—El Cardenal Arzobispo de Toledo, mandó pagar al autor de comedias Alonso de Cisneros, 34,000 maravedises, por la representación de los autos del Corpus.

1584. Tomaron parte en Toledo en las fiestas del Corpus, representando comedias y presentando danzas, Diego de la Ostia, Alonso Gómez y Jerónimo de Villanueva.

1589. 14 Agosto.—Nació en Toledo el poeta dramático D. Diego Duque de Estrada, hijo de D. Juan de Estrada, maestro de campo de los tercios de Flandes y de la noble Sra. D.^a Isabel Duque de Estrada. En su juventud hizo una vida aventurera y desordenada, recorriendo diversos países, pues terminó siendo fraile profeso en su Monasterio de la isla de Cerdeña. Entre sus comedias figuran las tituladas: *El agravio escrito en piedra*, *El forzado vencedor*, *El renegado por celos*, *La vega de Toledo*, *El servir sin ser premiado* y *El casarse sin pensar*.

NARCISO DÍAZ DE ESCOBAR

=: Interesante documento castellano :=



CRONOLOGIAS . DE LOS REIES . DE CASTIELLA
DES . QUE REGNO . EL . REG . RUDERICH.

FASTA . Q^E OVIERON . DE . REGNAR D.

FERRANDO . E SU . MUGIER

DONNA . BEATRIX . DE
ALEMAÑA.



POR SUOS

∞ MANDATOS, FECHOS. ∞




 E aquí el título que encabeza un *becerrillo* de autor desconocido, que aún cuando no tenga relación directa con Toledo, si lo tiene con Castilla, y que por poder interesar a aquellos de nuestros lectores que con tales antiguallas se deleitan lo ofrecemos con tal fin; pero precisa que antes que comiencen su lectura se hallen al tanto del cómo y con qué ocasión fué por nosotros hallado.

Vencidas en 1876 las huestes del *pretendiente* a la corona de España por las tropas leales de D. Alfonso XII *el Pacificador* (q. s. g. h.), hubimos de escribir con tan plausible motivo y en honor de aquel Monarca, cierta obrilla titulada *Los Alfonsos en España*, que no por ser modesta, carecía, como ocurre con todo estudio histórico, de un muy grande cachazudo trabajo de búsqueda de antecedentes en viejos cronicones y empolvados manuscritos; y al ocuparnos en el capítulo II de la expresada obra del gran Rey Alfonso I el Católico, nos fué preciso consultar la *Numismática* de D. Antonio Agustín *Diálogos de Medallas, inscripciones y otras antigüedades*, hallando oculto, sin duda alguna deliberadamente, entre sus páginas 304 y 305 (1), un muy maltratado y peor legible *becerrillo* (2) escrito en caracteres de la centuria XIII, el cual nos fué traducido graciosa-

mente por el culto paleógrafo D. Fernando de la Cuesta Ozores, y que copiado a la letra dice así:

«Reies de Castiella.

En la sazón que regnó el Reg Ruderich en Hispania. venieron de Af^{ca} el Reg Haboali, et Abozobra, et era reg en Maruecos Amiramozlemin, et estonce vino Taric et Nucer en Hispania, et arribó en Gibraltarie. Estos regies Abozobra é Aboali é Amiramozlemin, con otros reies muchos, e con grandes poderes, vinieron lidiar con el Reg Ruderich en el campo de Sagnera. Et en la primera facienda fueron los Moros malandanses, et despues recobraron, et fueron christianos vencidos, et desbaratados. E esta batalla fué perdido el Reg Ruderich et non lo fallaron muerto ni vibo. Mas despues a luengo tempo en Viseo en Portogal, fallaron un sepulero en que yacie escrito: «Anqui yace el Reg Ruderich, el que fué perdido en la batalla en tiempo de los Godos».

Cuando fué perdido el Reg Ruderich, conquerieron Moros toda tierra fasta Portogal et Galiza, fuerassen de las montañas Astures, e se acollieron todas las gientes de la tierra, et ficieron hi Reg por eletion al Reg don Pelagio que estaba en una cueba Asseva. Este Reg don Pelagio fue buen reg et leal: et los Christianos que eran en las montañas, acolleronse todos a él, et guerrearon con el a los Moros, et ficieron muchas batallas, et vencieronlas. Murió el Reg don Pelagio. Dios aya su alma Amen. Et regnó su fillo el Reg don Fafila: et fué avol hombre: et lidió con uno oso, et mató el oso a él. El Reg don Pelagio ovo una filla, et dieronla por mugier a don Alonso, fillo del señor don Petro de Cantabria, et levantaronle Reg. Este Reg don Alonso guerreó bien a Moros, et fizo con ellos muchas batallas, et venciolas et conquirió luego de los Moros a Tuy et Portogal, et Braga, et Viseu, et Flavia, et Ledenna, et Salamanca, et Zamora, et Astorga, et Leon, et Sietmancas, et Saldanna, et Segovia, et Sepulveda, et Maya. Todas estas prisó de Moros, et poblolas de Christianos: Galiza, Astures, Alava, Viz-

(1) *Diálogo* 7.º

(2) De cuyo hallazgo dimos inmediato y oportuno conocimiento al Director, en aquel entonces de la Biblioteca Nacional D. Juan Eugenio Hartzembush.

caya, Vidoña, Edeavri, Barrueza, en todos tiempos fueron Xpños, q° nunca las perdieron. Finó el Reg don Alonso: Dios le de vida perdurable: Amen. Et regnó su fillo don Fruella et fue avol ome, et mató a su ermano et por un avoler que fizo mataronle sus omes, que ficiera a muchos dellos cornudos. Quando fué finado don Fruella, regnó el Reg don Alfonso el casto, el que poblo Ovedo, et fizo la Iglesia en honor de Sant Salvador et fizo hi xij. altares en honor de los xij. Apostolos, e cuando murió soterrado hi, é allí yace. Este Reg don Alfonso non dexó fillo ninguno, ni fincó ome de su linaje que mandase el reino: é estuvo la tierra assi luengos tiempos.

Deymes acordaronse: escogieron dos Judeces que los juzgassen e que los acabdellassen. Destos dos Judices el uno ovo nombre Nuño Rasuera, et otro Layn Calvo. Del linaje de Nuño Rasuera vino el Emperador de Castiella. E del linaje de Layn Calvo vino mio Cid el Campeador. Nuño Belchidez ovo fillo a Nuño Rasuera. Nuño Rasuera ovo fillo a Gonzalvo Nuñez. Gonzalvo Nuñez ovo fillo al Conde Ferrand Gonzalvez. El Conde Ferrau Gonzalvez ovo fillo al Conde García Fernandez, El Conde García Fernandez ovo fillo al Conde don Sancho, el que dió los bonos foros. El Conde don Sancho ovo fillo al infant don García, el que mataron en Leon, e una filla que ovo nombre donna Elvira. E está donna Elvira fué coyunda con el Reg don Sancho el Maior, que fué reg de Navarra, et de Aragon, et fué señor fasta Portogal. Despues vos diremos deste Reg don Sancho, cuyo fillo fué.

Feste Reg don Sancho el Maior ovo tres fillos lo dos duna mugier, et tres dotra. E uno ovo nombre el Vege do Ferrando, e el otro el Reg don García de Naurra: el otro fue el Reg don Raimiro de Aragón el que finaron en Grados. Mas los otros dos ermanos lidiaron ambos en Ataymerca, et mato el Reg don Ferrando al Reg don García. Este Reg don Ferrando ovo tres fillos: el Reg don Alfonso, e el Reg don Sancho, e el Reg don García el que dixieron de las particiones. Et ovo dos fillas: la Infant dona Urraca, et la Infant dona Elvira.

El Reg don Sancho e el Reg don García, ambos ermanos, lidiaron en Santaren en Portogal; e priso el Reg don Sancho al Reg don García, et metido enpresion en Luna, é allí, en los fierros, e con los fierros se hizo soterrar, e con los fierros iace soterrado en Sant Isidro de Leon. Despues se combatio este Reg don Sancho con el Reg don Alponso el otro su ermano, en Golpillera, cerca de Carrion. E priso el Reg don Sancho al Reg don Alponso, et tovolo grand tiempo priso, é despues soltolo que se saliese de toda su

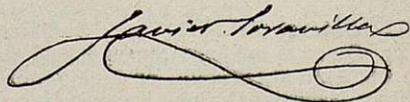
tierra, et fizolo assi, et fueesse p° Toledo que era estonce de Moros.

Despues este Reg don Sancho cercó su ermana la Infant dona Urraca en Çamora, é ella fabló con un su caballero, fizo matar a su ermano el Reg don Sancho: et matole Bellit Adolphes en traycion. Quando fué el Reg Don Sancho muerto en Çamora, tornose a la tierra el Reg don Alphonso, q° era en Toledo; et fué Reg de Castiella, e despues ganó a Toledo de Moros. Este Reg don Alphonso tomó mugier Mora, que decian Zayda, sobrina de Avenaltage: e ovo della al Infant don Sancho, el que dixeron Sancho Alfonso. Despues lo mataron Moros en la batalla de Uclés. Despues ovo este Reg don Alfonso otra mugier, que ovo nombre Xemena Muñoz: é ovo en ella dos fillas: la Infant dona Elvira, et la Infant dona Teresa. Et la Infant dona Teresa casó con el Conde de Eric: é ovieron fillo al Reg don Alphonso de Portogal. La Infant dona Elvira casó con el Conde don Raymon de Sant Gil, el que fué a la prision de Yerusalen é ovieran fillo al Conde Alphonso, al que dixeron Alfonso Jordan, que fué padre de otro Conde Raymon. Fisió Xemena Muñoz, et pues prisó otra mugier el Reg don Alfonso a la regna Doña Costancia. Et ovo en ella filla la Regna Doña Urraca, e casaronla con el Conde don Ramon, fillo de Alfonso Jardan: et ovieron fillo al Emperador de Castiella: e una filla la Infant dona Sancha. Murió el Conde Ramon et casose la Regna dona Urraca madre del Emperador con el Reg don Alphonso de Aragon, et non ovieron fillo ninguno.

Este Reg don Alfonso de Castiella tomó por mugier a la filla del Reg de Inglaterra, dona Lionor: et ovo en ella festos dos fillos: el Infant Don Ferrando, et el Infant don Enric: e ovo della muchas fillas et casó la maior dona Berenguicla con el Reg de Leon: e ovieron dos fillos, el Infant Don Ferrando, et el Infant don Alphonso: et caso la otra filla con el Reg de Franza: et la otra con el Reg de Portogal: et dexó las otras en el monasterio de las Huelgas cabe de Burgos.

Fisio el Reg don Alfonso, et regnó su fillo don Enric. Mas trefelló con sus mozos, et ferieronle con una piedra en la cap, et murió: et regnó su ermana dona Berenguicla: et dió el Regno a su fillo Don Ferrando: et regnó D. Ferrando que por suas buenas é christianas obras llaman Sancto é felixmente regna. De aqui adelant serat lo que Dios quisiere. MCCXXXII annos de J. C.»

Por la transcripción,



Un nuevo museo en Talavera

La colección de cerámica antigua de Ruiz de Luna



NA vez más, y como siempre con la más devota admiración, hemos de dedicar las páginas de nuestra revista al ilustre artista toledano Juan Ruiz de Luna, restaurador del maravilloso arte de la cerámica ta-

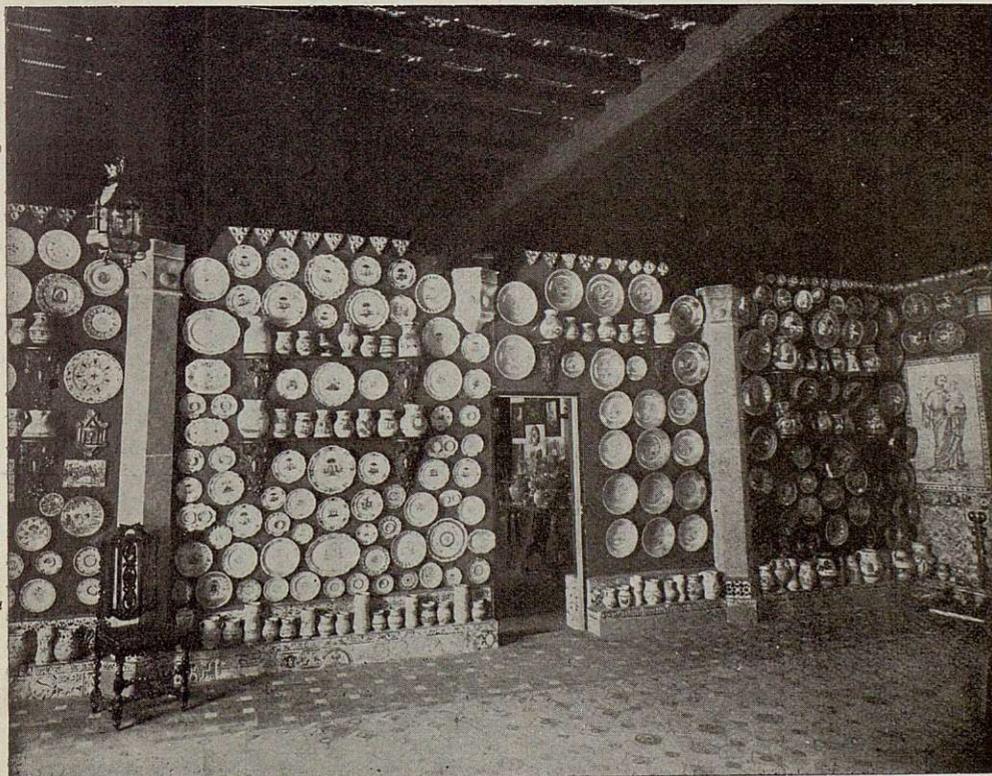
laverana. Bien lo merece su obra, su admirable obra, que con la del exquisito orfebre Julio Pascual, son el verdadero orgullo del Toledo

de nuestro siglo. El valor del arte toledano de nuestros días, fiel continuador del prestigioso de antaño, que conquistó para esta ciudad los más preciados triunfos en todo el mundo.

Triunfos merecidísimos aquellos de antaño, los que sostienen firmemente en la actualidad, con el mismo empuje y los mismos bríos de sus antecesores—los famosos orfebres y ceramistas toledanos—estos dos grandes maestros. Estos dos modestos, artistas cuyas obras innumerables y valiosas, les han consolidado el título de maestros.

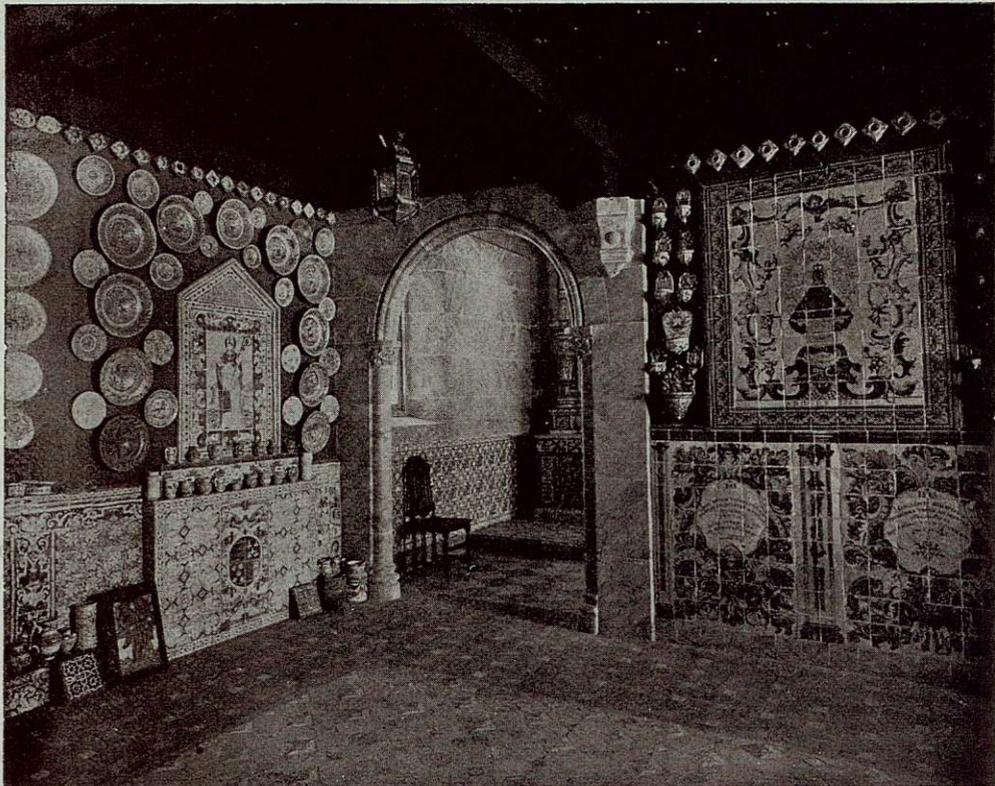
Ruiz de Luna, desde el comienzo de su interesante labor, principió a reunir cacharros auténticos de cerámica de Talavera. Donde hubiera uno, grande o pequeño, importante o corriente, el artista iba por él hasta reunir una muy preciada colección, quizás de las más interesantes y completas.

Ruiz de Luna, espíritu artístico exquisitamente depurado, consideraba esta colección lo más precia-



Detalle del museo: Colección de platos.

do de su casa, de aquella inmensa casa —un verdadero pueblo— y en cada reforma que hacía en ella, el mejor aposento era para su museo; lugar no sólo de sus estudios, cuyas piezas sirviéronle de modelo, sino también de recreo espiritual, de placer para el alma: el artista, encerrado entre estas joyas de los siglos XVI, XVII y XVIII, desde el pequeño cenicero o platito, hasta el grandioso altar,



Angulo del museo: Entrada a la capilla.



Angulo del museo: al fondo la capilla.

era feliz, gozaba sus mejores horas.

Ruiz de Luna, el prestigioso ceramista cuyos méritos excepcionales va a premiar el Monarca español concediéndole la Gran Cruz de Alfonso XII, ha realizado recientemente uno de sus más sentidos anhelos: la instalación suntuosa de sus viejos cacharros, la instalación severa, amplia y bella de su museo, en un local construido expresamente para

este objeto. Ya está del todo terminado, y el museo de cerámica antigua de Ruiz de Luna, en Talavera, bien merece la visita de artistas y aficionados.

Junto a él, en uno de sus ángulos, ha instalado una capilla—la capilla particular de la casa—, en la que ha colocado el notabilísimo altar de cerámica, construido por él, que le conquistó uno de sus más señalados triunfos como maestro en este difícil arte.

El resto de la capilla la ha decorado con todo gusto y detalle, incluso construyendo un pequeño coro en su parte alta.

Además, este museo completa el valor de aquella casa, afirmando más y más su importancia.

Es verdaderamente el comple-

mento de sus talleres, de donde salen tan valiosas piezas, que bien pueden comparárselas con las auténticas. Esta comparación provocaba la instalación del museo aludido, precisamente junto al museo de su fabricación actual, comunicados directamente por una puerta, por lo que uno y otro resultan más interesantes.

Aprécianse en ellos, el gran valor de



Altar de la capilla.

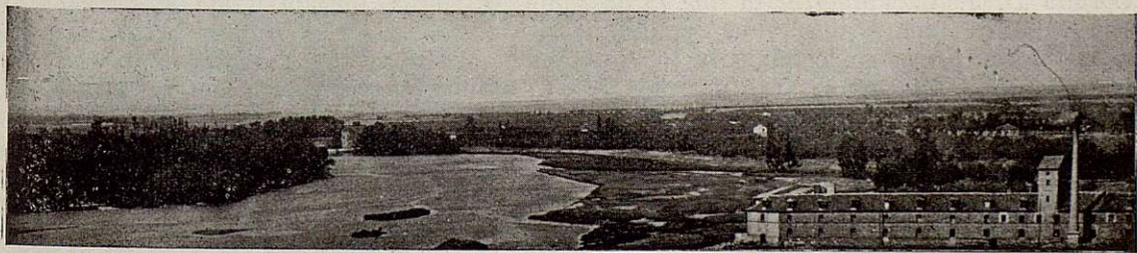
todo, para vivir y hasta para recrearse. Y al felicitarle, al enviarle nuestro sincero aplauso, como tantas veces cordial y afectuoso, se le transmitimos también al pueblo talaverano que se ha enriquecido con un atractivo más, muy singular y muy importante, aunque también ha aumentado su deuda de gratitud para con tan preclaro artista.

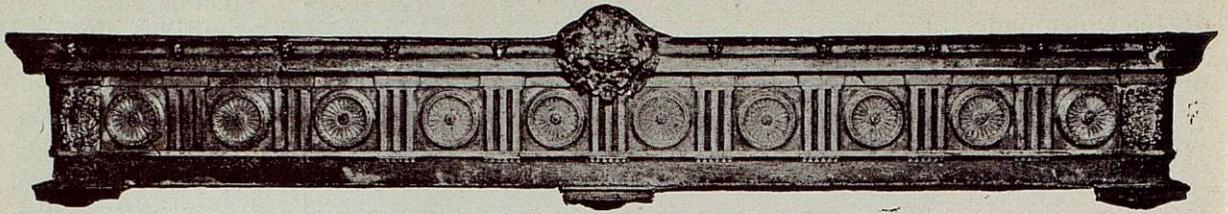
aquellos cacharros primitivos, de simpática traza y, recia ejecución, y asimismo la no menos valia de los fabricados ahora, siguiendo el tecnicismo original, conservando su típico proceso y sus interesantes fórmulas, que son en consecuencia la recia ejecución y la simpática troya de los auténticos, que han dominado totalmente.

Pero no es esto solo la obra actual; junto a las reproducciones de las clásicas piezas talaveranas, tienen también sus piezas originales, de magnífico colorido y de belleza extraordinaria.

La obra de Ruiz de Luna, cada día se amplía, se avallora más.

Se estiliza superiormente en todos los conceptos; es el gran artista en





Bibliografía

"Historia de la Filosofía", por Otras publicaciones ❖ ❖ ❖ ❖

Karl Vorländer ❖ ❖ ❖ ❖ ❖ ❖

Es esta obra, la más completa y la más práctica, por su estilo sencillo y exento de tecnicismo para la lectura, de cuantos estudian la filosofía.

De un modo científico y moderno, refiérese a los filósofos clásicos y a las distintas escuelas, exponiendo los novísimos procedimientos filosóficos con gran abundancia de datos, por lo que es la obra de consulta para todo aficionado a estas materias, además del libro indispensable para los estudiantes.

Completa el valor de la obra, una admirable y laboriosa indicación bibliográfica que lleva al principio de cada capítulo, de las más escogidas obras en todas las lenguas, indicación que se repite también en el texto general del libro.

Componen esta «Historia de la Filosofía» dos grandes tomos de 360 y 500 páginas, admirablemente editados por la librería española y extranjera de Francisco Beltrán, de Madrid.

La prueba más firme de su valor, es el éxito obtenido en Alemania, donde en muy breve tiempo se llega ya a la sexta edición.

De esta sexta edición alemana la ha traducido el ilustre Catedrático de Filosofía de La Coruña D. J. V. Viqueira, el que la ha adaptado notablemente al público español, añadiendo una breve exposición de la Filosofía Española y Portuguesa en el siglo XIX y principios del XX. Lleva también un notable prólogo de José Ortega y Gasset, que da un mayor interés a esta obra, la que avalora muy mucho la Biblioteca Moderna de Filosofía y Ciencia Sociales de la editorial Beltrán.

«El Poema del retorno». En el pasado año organizó con motivo de la Fiesta de la Raza, unos Juegos Florales la Real Academia Hispano Americana, para el Ejército y la Armada, cuyo premio de honor fué para esta poesía, original del notable literato Ricardo González Salavert, el que después le editó en un folleto, pequeño por su tamaño, pero grande por su contenido. Salavert se nos muestra en él, como es, poeta recio y vibrante que pone en sus estrofas toda su alma.

Le felicitamos por aquel premio alcanzado, que es verdaderamente justo, y por la publicación del bello poema.

Conferencia de D. Manuel Siurot.—En la festividad de la patrona del Arma de Infantería, vino a esta Academia el ilustre maestro, apóstol de la pedagogía moderna señor Siurot. La conferencia fué un trabajo admirabilísimo, pleno de sentimiento y de patriotismo, que le valió del inmenso y selecto público que le escuchaba, las más merecidas felicitaciones. La Academia de Infantería obligada a la bella disertación del distinguido profesor, ha publicado su trabajo en un pequeño folleto, pero muy lindo y atractivo.

Almanaque Guía del Cultivador Moderno.—Publicado por la importante publicación agrícola de Barcelona, «El Cultivador Moderno» es este libro, una verdadera y completa enciclopedia para el labrador y el ganadero. Trata amplia y documentalmente de todas las materias relacionadas con estos elementos, para los que es de gran interés.

Memoria del Instituto y Escuela de Artes.—Son estas las correspondientes al curso pasado, de ambos centros de enseñanza, en las que el Secretario del primero Sr. Rodríguez, hoy Director, y el Director de la segunda, detallan admirablemente las labores realizadas en los mismos.

VINOS DE JEREZ COÑAC OXIGENADO

Diez Hermanos.-JEREZ

DE VENTA EN LOS BUENOS ESTABLECIMIENTOS

Chocolates DÍEZ-GALLO Plaza de Santo Domingo :- MADRID

Depósito en Toledo: HIJO DE ANGEL DE DIEGO (COMESTIBLES)

Plaza de las Tendillas, 6 y 7.—Teléfono 104

Viuda de **ALEJANDRO MANTEROLA**

ALMACEN DE TEJIDOS

TALAVERA DE LA REINA

CASAJUANA Y COMPAÑÍA

Fábricas de harinas por cilindros «La Trinidad» y «La Flor del Tajo»

CEREALES Y LANAS

TALAVERA DE LA REINA

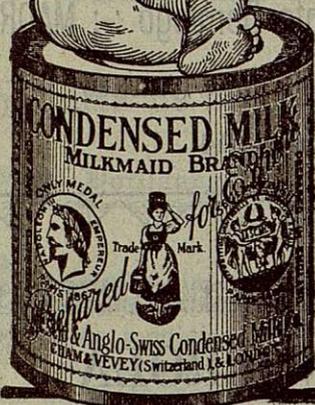
BAZAR DE MORO

El más surtido en todos los artículos

COMERGIO, 44—.TOLEDO.—TELÉFONO 225



Sobre la mejor tribuna,
la mejor prueba:
Mi Hermosura



Leche Lechera



Estoy en la Gloria!
Qué buena es la
HARINA LACTEADA
de Nestlé.
Es el alimento que prefieren los niños.

Muestras y folletos gra-
tis a quien lo solicite de
= la Sociedad Nestlé =
Gran-Vía Layetana, 41
= BARCELONA =

Compañía Hamburguesa

Servicio fijo y rápido de vapores correos

Hamburgo Sud-Americana.

LÍNEA EXTRA-RÁPIDA.—De Vigo para Río Janeiro, Santos, Montevideo y Buenos Aires (vía Lisboa): 7 de Octubre ANTONIO DELFINO, 4 de Noviembre CAP NORTE y 11 de ídem CAP POLONIO.

Precio en 3.ª clase..... 482,80 ptas.
Idem en ídem en camarotes..... 557,80 »
Idem en ídem en preferencia del
CAP POLONIO..... 652,80 »

LÍNEA DIRECTA.—De Vigo para Montevideo y Buenos Aires (vía Las Palmas): 23 de Septiembre VIGO, 16 de Octubre VILLAGARCIA y 23 de ídem ESPAÑA.

Precio en 3.ª clase..... 462,80 ptas.
Idem en ídem en camarotes..... 482,80 »

Hamburg Amerika Linie.

LÍNEA RÁPIDA.—De Vigo para Río Janeiro, San Francisco de Gul, Montevideo y Buenos Aires: 13 de Octubre WURTTENBERG y 11 de Noviembre BADEN.

Precio en 3.ª clase..... 482,80 ptas.
Idem en ídem en camarotes..... 502,80 »

LÍNEA RÁPIDA.—De Vigo para la Habana, Veracruz y Tampico: 21 de Octubre HOLSATIA y 24 de Noviembre TOLEDO.

Precio en 3.ª para la Habana..... 539,50 ptas.
Idem en íd. íd. Veracruz y Tampico. 582,75 »

Los menores de dos años serán transportados gratuitamente.

IMPORTANTE: Todos estos vapores ofrecen a los señores pasajeros de 3.ª clase instalaciones modelo y poseen amplios comedores y saneadas cubiertas de paseo para todos los señores pasajeros.

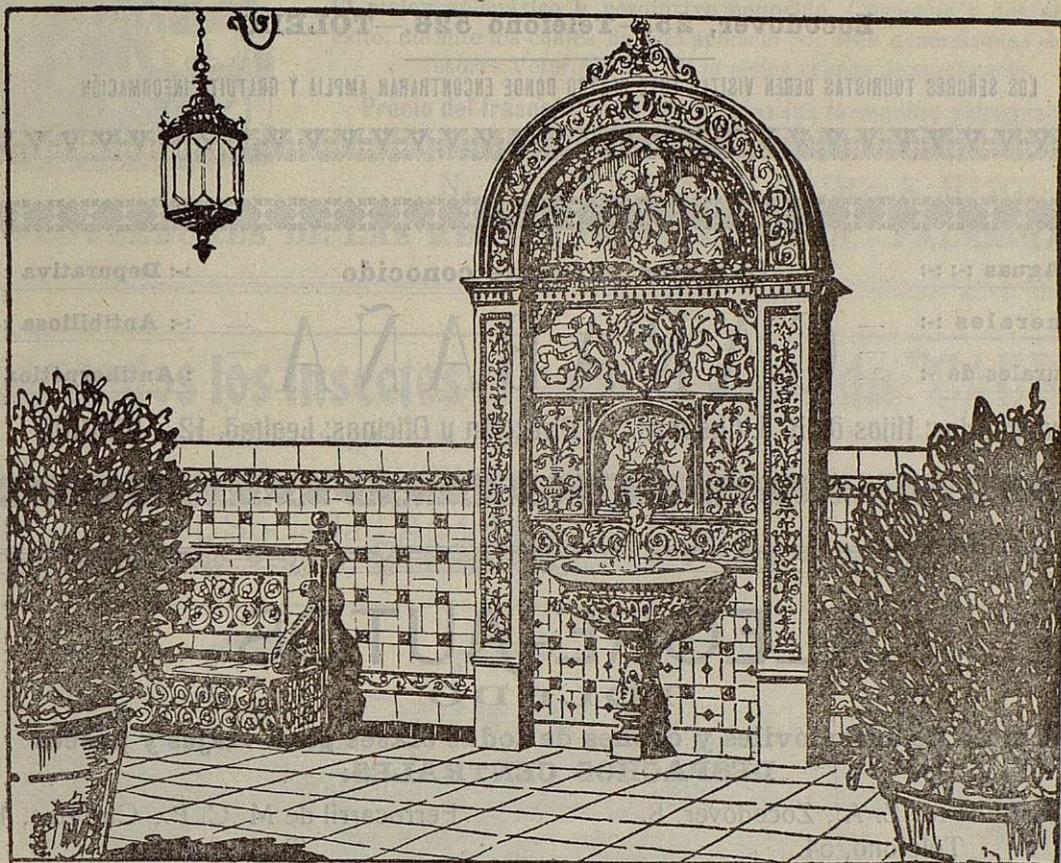
Recomendamos la conveniencia de presentarse en esta Agencia los señores pasajeros, con cinco días de anticipación a la salida fijada, para poder debidamente cumplir con los requisitos de la ley.

Para todos los informes dirigirse a los agentes en Vigo:

Sucesores de ENRIQUE MULDER

SOCIEDAD LTDA.

Avenida de Montero Ríos, 22.—VIGO



CERAMICA, AZULEJOS,
PAVIMENTOS, HIERROS ARTISTICOS
CASA GONZALEZ

ANTES CARLOS GONZALEZ Y HERMANO :
MADRID (GRAN VÍA 14) SEVILLA (TETVÁN 25)
HUELVA, MÁLAGA, CORDOBA +

CENTRO DEL TURISMO

Delegación oficial de la Comisaría Regia del Turismo subvencionado por el Excmo. Ayuntamiento
Zocodover, 25.—Teléfono 526.—TOLEDO

LOS SEÑORES TOURISTAS DEBEN VISITAR ESTE CENTRO DONDE ENCONTRARÁN AMPLIA Y GRATUITA INFORMACIÓN

:- :- Aguas :- :-

El mejor purgante conocido

:-: Depurativa :-:

:-: minerales :-:

CARABAÑA

:-: Antibiliosa :-:

:- naturales de :-

: Antiherpética :

Propietarios: Hijos de R. J. Chavarrí. :-: Dirección y Oficinas: Bealbad, 12.—MADRID

ALEGRE-AUTOS

TOLEDO

Servicio de automóviles y coches de todas clases para viajes y paseos
DESPACHOS CENTRALES:

Ferrocarril de M. Z. A., Zocodover, 8.
Teléfono, 54.

Ferrocarril de M. C. P., Carretas, 1.
Teléfono 229.

Línea de automóviles a Sonseca-Ajofrin-Burguillos. Administración, Zocodover, 8

Cocheras y talleres de carruajes: San Salvador, 4.—Teléfono 145.

Garages: Paseo de Recaredo.

Transportes y mudanzas para dentro y fuera de la población.

Oficinas y Dirección: Zocodover, 8.

Dirección telegráfica y telefónica: ALEGRE-TOLEDO

Cuentas corrientes con los Bancos de España, Central y Español de Crédito

SUCESOR DE AREVALO

ZAPATERÍA

Esta casa cuenta con la representación exclusiva de las mejores marcas. :-: Especialidad en artículos para los Sres. Alumnos de la Academia de Infantería.

LEGGINS GUERRERO

Calle del Comercio, número 31.—TOLEDO



TÓPICO FUENTES

Para veterinaria.

El mejor epispático y resolutivo conocido. Cincuenta y dos años de éxito, durante los cuales ha sido aplicado por tres generaciones de Profesores Veterinarios, son la mejor prueba de su eficacia.

Precio del frasco: 3 pesetas en todas las farmacias y droguerías.

ÚNICOS PROVEEDORES:

N. DE FUENTES ASPURZ E HIJO

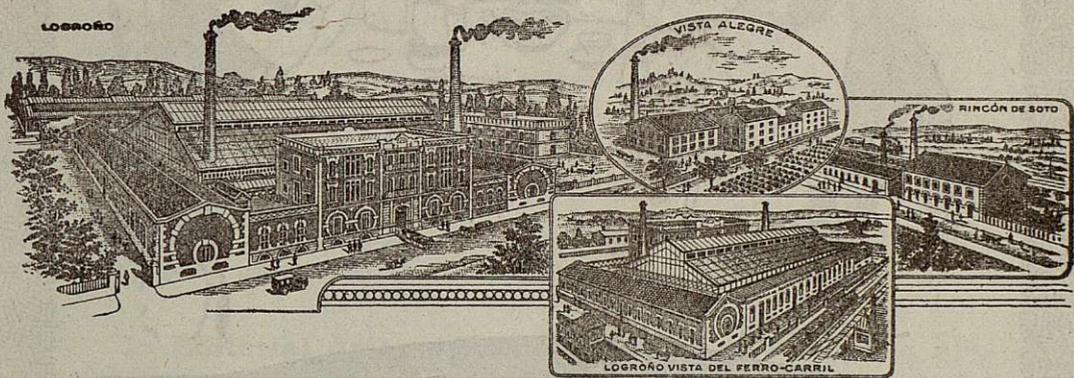
PROVEEDORES DE LAS REALES CABALLERIZAS.—PALENCIA

Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

Pedir las marcas de fama mundial LA MONTENEGRINE, caja-fuelle, y L'ECLAIR, bote-pulverizador.

Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apartado, 522—BARCELONA



Conservas TREVIJANO ❁ Las mejores del mundo.

Salde Espino

ESPECIALIDAD
Gran Amontillado
Inocente

VINOS Y COÑACS
JEREZ



El mono lleva siempre

ANIS DEL MONO

Vicente Bosch - Badalona - España

Famoso en todos los paises

Firma: Bosch y Compañía. - Merced, 10 - Barcelona

EDITORIAL · ARTE · TOLEDO

Gerente: Santiago Camarasa.

Máñez de Arte, 21 :: Teléfono, 537 :: Apartado de Correos, 11.

Propietaria y editora de la revista ilustrada de Arte
«TOLEDO» fundada en 1915.

Esta revista, dedicada exclusivamente a propagar y defender las bellezas exquisitas de esta ciudad de ensueño, circula profusamente por todo el mundo, entre el público más selecto, que en todas partes hay amantes y admiradores de la ciudad imperial. Toledo es un orgullo, una gloria de todos los hombres: un monumento mundial.

Forman la redacción de la revista, las más ilustres autoridades en estas materias artísticas e históricas de Toledo.

Colaboran en ella, los más distinguidos literatos, arqueólogos y artistas.

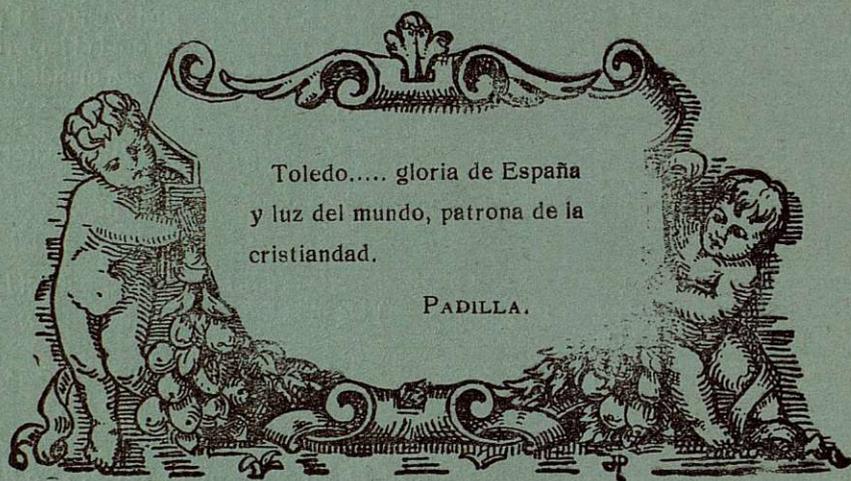
No obstante el excesivo coste de esta publicación, nuestras tarifas de publicidad, cuya eficacia garantizamos, y de suscripción, son las más limitadas.

Solicítelas si le interesan.

Es TOLEDO la revista de Arte más barata de todas, porque no es una Empresa de lucro, sino de romanticismo, una obra espiritual de amor al Toledo-único.

La **Editorial Arte**, formada sobre la base de esta revista, edita toda clase de libros, folletos, albums, postales y publicaciones en general, pero siempre de carácter artístico o histórico toledano.





Toledo..... gloria de España
y luz del mundo, patrona de la
cristiandad.

PADILLA.